

UNNATURAL CAUSES

...is inequality making us sick?

Producido por California Newsreel con Vital Pictures. Presentado por el National Minority Consortia.
Campaña de Articulación Público en colaboración con el Joint Center for Political and Economic Studies Health Policy Institute.

AZÚCAR MALO (BAD SUGAR) Episodio 4 - 29 min.

TRADUCCIÓN: EMILE

DVD Capítulo 1: Tohono O'odham y Pima

NARRADOR: DIETA Y EJERCICIO, MEDICINAS Y ATENCIÓN MÉDICA. SON LO QUE ASOCIAMOS CON SALUD. PERO NO PENSAMOS EN LAS ESTRUCTURAS. NO SÓLO ESTRUCTURAS FÍSICAS, SINO ESTRUCTURAS ECONÓMICAS, POLÍTICAS Y SOCIALES. QUIZÁ SEAN DIFÍCILES DE VER, PERO PUEDEN SER DETERMINANTES PODEROSOS DE NUESTRA SALUD.

LETRERO: ESTÁ ENTRANDO EN LA RESERVACIÓN TOJÓNO ÓDAM.

TERROL DEW JOHNSON: HACEMOS ESTA SERIE DE FOTOS PARA UN LIBRO. NO ME CANSO DE TOMARLE FOTOS AL DESIERTO. TERROL DEW JOHNSON ES MIEMBRO DE LA TRIBU INDÍGENA TOJÓNO ÓDAM. TERROL ES ARTISTA Y ACTIVISTA EN LA RESERVACIÓN AL SUR DE FÍNIX, ARIZONA.

TERROL (a niña): ¿CÓMO FUE JÓPI? ¿QUÉ HICIERON?

NARRACIÓN: EN LOS ÚLTIMOS 40 AÑOS, LA TRIBU HA SUFRIDO LA MAYOR INCIDENCIA DE DIABETES DE TIPO DOS EN EL MUNDO. LA MITAD DE LOS ADULTOS TOJÓNO ÓDAM TIENE DIABETES TIPO DOS. SIETE VECES MÁS QUE EL PROMEDIO NACIONAL. LA TASA DE NIÑOS AUMENTA RÁPIDAMENTE.

TERROL DEW JOHNSON: ¿TE QUEDAS CON LA ABUELA? VE A LA FIESTA CON ELLOS. VE A NADAR. HASTA LUEGO. ADIÓS.

NARRADOR: DURANTE CIENTOS DE AÑOS LOS ÓDAM VIVIERON DE FRIJOL TÉPARI, RETOÑOS DE CÁCTUS, ANIMALES SILVESTRES Y COSECHAS IRRIGADAS POR LLUVIA Y AGUA SUBTERRÁNEA. SU FORMA DE VIDA LOS MANTENÍA SALUDABLES. HOY EN DÍA ESO HA CAMBIADO.

TERROL DEW JOHNSON: DANNY, LE PREGUNTO A LA GENTE CUANDO LAS FOTOGRAFÍO ¿CÓMO LAS AFECTA LA DIABETES? SI ES QUE LAS AFECTA. Y CUÁL ES SU OPINIÓN AL RESPECTO.

DANNY LOPEZ (Anciano del Tojóno Ódam): ALGUNAS PERSONAS SE DEPRIMEN, OTRAS NO. MI MAMÁ Y MI HERMANA TIENEN DIABETES, ASÍ QUE TAL VEZ YO LA TENDRÉ. ÉSA ES LA ACTITUD, QUE CON EL TIEMPO UNO TAMBIÉN TENDRÁ DIABETES.

TERROL DEW JOHNSON: MUCHOS EN MI FAMILIA Y AMIGOS MÍOS TIENEN DIABETES. PERO SIEMPRE PENSÉ QUE ESO ES PARTE DE LA VIDA. PERO ELLOS NUNCA DIJERON QUE TENÍAN DIABETES. SÓLO DECÍAN "TENGO AZÚCAR MALO". PARIENTES MÍOS HAN MUERTO EN LA MESA DE OPERACIONES DURANTE EL PROCESO DE UNA AMPUTACIÓN.

DANNY LOPEZ: ÉL PERDIÓ UNA PIERNA.

TERROL DEW JOHNSON: ¿SÍ?

DANNY LOPEZ: HACE DOS SEMANAS.

TERROL DEW JOHNSON: OH, NO.

DANNY LOPEZ: ESTABA EN LA CONFERENCIA DE ANCIANOS EN UNA SILLA DE RUEDAS.

TERROL DEW JOHNSON: MUCHAS PERSONAS NO SABEN AÚN.

NARRADOR: MÁS AL NORTE ESTÁ LA RESERVACIÓN GILA RIVER, DONDE VIVEN LOS PIMAS.

HENRIETTA LOPEZ (Especialista de Envolvimiento Público, Pima-Maricopa Irrigation Project): SOMOS DE LA MISMA TRIBU ÓDAM, PERO ELLOS SON DEL DESIERTO, ESO ES "TOJÓNO". Y NOSOTROS "ÁQUIMEL ÓDAM", ESO ES "DEL RÍO". ¿VES ESAS MONTAÑAS? EL RÍO ESTÁ EN EL SUR, TAL VEZ AL PIE DE LA MONTAÑA.

NARRADOR: HENRIETTA LÓPEZ TRABAJA CON EL PROYECTO DE IRRIGACIÓN PIMA-MARICOPA.

HENRIETTA LOPEZ: EN ESE PUNTO DESVIARON EL RÍO HACIA UN CANAL COMO ÉSTE. ESTO ES LO QUE LLAMAMOS EL CANAL PIMA Y SE CONECTA CON EL RÍO.

NARRADOR: SUS ANCESTROS ERAN EXPERTOS INGENIEROS HIDRÁULICOS, DURANTE SIGLOS TRANSFORMARON EL DESIERTO EN TIERRA FÉRTIL EN LA HOYA DEL RÍO GILA.

HENRIETTA LOPEZ: VIVIR A LA ORILLA DEL RÍO ERA NUESTRA VIDA. ERA PARTE DE NOSOTROS. QUE EL RÍO FLUYERA POR NUESTRA COMUNIDAD SIGNIFICABA QUE LA VEGETACIÓN CRECÍA A LA ORILLA DEL RÍO. EL SAUCE, EL MEZQUITE, EL ALAMILLO. NO CREO QUE QUIENES NO SEAN INDÍGENAS COMPRENDAN CUÁN LIGADOS ESTAMOS AL AGUA. EL AGUA ES NUESTRA VIDA.

NARRADOR: ESAS ERAN ÉPOCAS MÁS SALUDABLES PARA LOS PIMAS, PERO EN DOS CORTAS GENERACIONES, ELLOS, AL IGUAL QUE LOS TOJÓNO ÓDAM, EMPEZARON A MORIR DE DIABETES TIPO DOS.

DVD Capítulo 2: Investigación Genética

PETER BENNETT (Científico Emeritus, National Institutes of Health): LA MAYORÍA DE NUESTRAS HISTORIAS ESTÁN COMPUTARIZADAS...

NARRADOR: DURANTE AÑOS LA COMUNIDAD MÉDICA CREYÓ QUE LA SUSCEPTIBILIDAD DE LOS PIMAS A LA DIABETES ERA UNA ANOMALÍA. QUE HABÍA ALGO ÚNICO EN SU BIOLOGÍA.

BENNETT: ...ESTOS ARCHIVOS SE COMPILAN EN ESTUDIOS LONGITUDINALES.

NARRADOR: LOS INSTITUTOS NACIONALES DE LA SALUD RECOPIARON CIENTOS DE MILES DE MUESTRAS DE SANGRE, BIOPSIAS DE TEJIDO E HISTORIAS MÉDICAS DE LOS PIMAS.

BENNETT: NUESTRA COLECCIÓN DE EKG...

NARRADOR: EL DOCTOR PETER BENNETT HA DEDICADO CASI TODA SU VIDA PROFESIONAL AL ESTUDIO DE LA DIABETES ENTRE LOS PIMAS. 40 AÑOS Y 200 MILLONES DE DÓLARES EN INVESTIGACIONES HAN AUMENTADO NUESTRO ENTENDIMIENTO DE LA BIOQUÍMICA DE LA

DIABETES. PERO NO SE HA DESCUBIERTO NI LA CAUSA NI LA CURA, Y LA DIABETES SIGUE EN AUMENTO ENTRE LOS PIMAS. COMO MUCHOS OTROS INVESTIGADORES, BENNET AHORA VOLCÓ SU ATENCIÓN HACIA LOS GENES EN BUSCA DE RESPUESTAS.

BENNETT (a investigadora): ¿CÓMO VA?

BENNETT: LA GENÉTICA DE LA DIABETES HA RESULTADO SER MUY COMPLICADA . PARECE QUE NO SÓLO HAY UNO O DOS GENES INVOLUCRADOS EN LA PREDISPOSICIÓN. TODAVÍA NO SE SABE QUÉ COMBINACIONES DE ANORMALIDADES DE GENES CONDUCEN A UN ALTO RIESGO.

NARRADOR: PERO LA INVESTIGACIÓN MOSTRÓ QUE SIN IMPORTAR CUÁLES GENES AUMENTEN EL RIESGO DE DIABETES LOS MISMOS SE ENCUENTRAN EN TODO EL MUNDO. NO SÓLO ENTRE LOS PIMAS, Y QUE SEA QUE TENGAN LOS GENES O NO, ALGUNAS POBLACIONES TIENEN MAYOR INCIDENCIA DE LA ENFERMEDAD.

BENNET: SON NÚMEROS MUY DRAMÁTICOS. NO SON NUESTROS DATOS, SINO DE UN ESTUDIO DE HACE DOS AÑOS.

NARRADOR: POLINESIOS, AFROAMERICANOS, ABORÍGENES DE AUSTRALIA, TODOS SUFREN DE DIABETES TIPO DOS, A PROMEDIOS DOS O TRES VECES MAYORES QUE LOS NACIONALES.

S. LEONARD SYME (Epidemiólogo, UC Berkeley): TODAS TIENEN HISTORIAS DIFERENTES, TODAS SON POBLACIONES DIFERENTES, PERO TODAS TIENEN LA MISMA MANIFESTACIÓN. ¿QUÉ ESTÁ OCURRIENDO? ¿CUÁL ES EL DENOMINADOR COMÚN? Y EN CADA CASO HABLAMOS DE PERSONAS DESPOSEÍDAS DE SU TIERRA Y SU HISTORIA. QUE NO HAN PODIDO REHACERLAS. EN TODOS ESOS LUGARES DEL MUNDO LA CIRCUNSTANCIA SOCIAL DE SER DESARRAIGADOS TERMINA EN LA MISMA MANIFESTACIÓN DE ENFERMEDAD.

DVD Capítulo 3: La Pobreza como Factor de Riesgo

TERROL DEW JOHNSON: AQUÍ ERA DONDE DORMÍAMOS MI HERMANA, TODOS LOS NIÑOS Y YO. Y EL CUARTO DE AL LADO... ERA UNA CASA DE DOS CUARTOS.

NARRADOR: PARA LOS TOJÓNO ÓDAM Y MUCHOS OTROS ALREDEDOR DEL GLOBO, LA TIERRA, LA CULTURA Y EL TRABAJO SE DESVANECIERON EL SIGLO PASADO.

TERROL DEW JOHNSON: NO TENÍA TUBERÍAS EMPOTRADAS. NOS BAÑÁBAMOS, COCINÁBAMOS Y... LAVÁBAMOS AQUÍ. ÉSTA ERA LA ÚNICA FUENTE DE AGUA.

NARRADOR: HOY, LA MITAD DE LOS PIMAS Y LOS TOJÓNO ÓDAM VIVEN POR DEBAJO DEL NIVEL DE POBREZA. ESTA CONDICIÓN ES EL VERDADERO FACTOR DE RIESGO SEGÚN EL DOCTOR DONALD WARNE.

DONALD WARNE (Presidente y CEO, American Indian Health Management & Policy): EMPRENDÍ MIS ESTUDIOS DE MEDICINA MODERNA CON CANDIDEZ CREYENDO QUE TENDRÍA UN EFECTO EN LA SALUD INDÍGENA COMO MÉDICO GENERAL.

NARRADOR: WARNE LLEVA AÑOS TRATANDO A LAS TRIBUS INDÍGENAS DE ARIZONA. ÉL ES ADEMÁS CONSULTOR DE SALUD DE UNA FAMILIA DE CURANDEROS TRADICIONALES LAKOTAS.

WARNE: Y SÍ SE PUEDE AFECTAR LA VIDA DE LOS INDIVIDUOS Y SU SALUD, Y ESO ES MUY SIGNIFICATIVO, PERO LOS PROBLEMAS DE SALUD OCURREN ANTES DE QUE LA GENTE LLEGUE A LA CONSULTA EN LA CLÍNICA O EN EL HOSPITAL.

NARRADOR: CUANDO LOS PACIENTES DEL DOCTOR WARNE TIENEN DIABETES TIPO DOS, SU CUERPO PRODUCE LA INSULINA NECESARIA PARA CONVERTIR LA GLUCOSA, O AZÚCAR SANGUÍNEO, EN ENERGÍA; PERO LA INSULINA NO ES USADA CON EFICIENCIA. ASÍ QUE LA GLUCOSA SE CONCENTRA EN EL TORRENTE SANGUÍNEO Y PUEDE ATASCAR PEQUEÑOS VASOS SANGUÍNEOS, CONDUCIENDO A LA CEGUERA, FALLA RENAL Y AMPUTACIÓN. LAS DIETAS ALTAS EN AZÚCAR, GRASA Y CARBOHIDRATOS PUEDEN ELEVAR LOS NIVELES DE AZÚCAR, PERO ALGO MÁS ELEVA ESOS NIVELES TAMBIÉN.

WARNE: HAY UNA RELACIÓN BIOQUÍMICA DIRECTA ENTRE LA VIDA EN LA POBREZA Y EL ESTRÉS QUE TIENEN LAS PERSONAS Y EL CONTROL DEL AZÚCAR EN LA SANGRE. PARA MEDIR EL ESTRÉS VEMOS VARIAS HORMONAS COMO CORTISOL O EPINEFRINA, QUE ES ADRENALINA, TODAS ELLAS AUMENTAN EL AZÚCAR EN LA SANGRE.

NARRADOR: Y CUANDO LAS HORMONAS DEL ESTRÉS SE MANTIENEN ALTAS, SIGUEN ALENTANDO LA PRODUCCIÓN DE GLUCOSA. LA GLUCOSA SE CONCENTRA EN EL TORRENTE SANGUÍNEO Y SE PRODUCE LA DIABETES. LA DIABETES ALCANZÓ PROPORCIONES EPIDÉMICAS EN ESTADOS UNIDOS. GASTAMOS MÁS DE 132 MIL MILLONES DE DÓLARES AL AÑO PARA TRATARLA. LA OBESIDAD ES UN FACTOR DE RIESGO Y UN TERCIO DE NOSOTROS SOMOS OBESOS. PERO EL OTRO FACTOR CRÍTICO LO SON LOS BAJOS INGRESOS. LOS ESTADOUNIDENSES DE MENORES INGRESOS TIENEN DOS VECES MÁS PROBABILIDADES DE CONVERTIRSE EN DIABÉTICOS QUE LOS DE MAYORES INGRESOS. AL DOCTOR WARNE LE GUSTARÍA RECETAR RIQUEZA ECONÓMICA, SIN EMBARGO RECETA UN CAMBIO EN LA DIETA, Y MÁS EJERCICIO, Y SI ESO FALLA, MEDICINAS E INYECCIONES DE INSULINA.

TERROL DEW JOHNSON: ELLA ES MI HERMANA. TIENE QUE INYECTARSE DOS JERINGAS. DEBE LLENARLAS AL MÁXIMO Y SE LAS INYECTA EN AMBOS LADOS DEL ABDOMEN. SUS MÉDICOS DICEN QUE SUS RIÑONES VAN A FALLAR, PERO ELLA ME DIJO: “CON ESTA CANTIDAD ME VA BIEN POR AHORA”. ESO ME ENTRISTECIÓ MUCHO. YO SOY DIABÉTICO. LO SUPE EN EL 96. ASÍ QUE ME RECETARON PASTILLAS Y ENTRÉ EN LA LISTA DE LOS DIABÉTICOS DE LA COMUNIDAD INDÍGENA.

DVD Capítulo 4: Agua Robada

NARRADOR: EL GENOCIDIO DE LOS PUEBLOS AUTÓCTONOS DE NORTEAMÉRICA PUEDE SE UNA HISTORIA CONOCIDA, PERO EL PROCESO ERA DIFERENTE DE UNA TRIBU A LA OTRA Y DE UN LUGAR AL OTRO. PARA COMPRENDER EL EFECTO PROLONGADO QUE ESO TIENE HOY EN DÍA EN LA SALUD DE LOS PIMAS, NO TENEMOS QUE VER MUCHO MÁS ALLÁ DE UNA SERIE DE EVENTOS.

ROD LEWIS (Ex-Abogado Consultor, Gila River Indian Community): HAY RELACIÓN DIRECTA ENTRE EL DESVÍO DEL AGUA EN EL ALTO GILA, Y EL ESTADO DE SALUD Y EL ESTADO ECONÓMICO DE LOS PIMAS Y MARICOPAS. EN 1890 EL AGUA DEJÓ DE FLUIR POR EL RÍO GILA.

NARRADOR: EL AGUA DEL GILA FUE DESVIADA RÍO ARRIBA CON REPRESAS Y PROYECTOS HIDRÁULICOS PARA DARLES A LOS COLONOS, AGRICULTORES, HACENDADOS Y MINEROS BLANCOS EL AGUA QUE NECESITABAN.

LEWIS: NOSOTROS DEPENDÍAMOS DE ESA AGUA PARA CULTIVAR NUESTRO SUSTENTO.

NARRADOR: NI SIQUIERA LA DECISIÓN DE 1908 DE LA CORTE SUPREMA, QUE MANTENÍA LOS DERECHOS DE TODOS LOS INDÍGENAS DE ESTADOS UNIDOS SOBRE EL AGUA, PUDO

PROTEGER A LOS PIMAS. LA REPRESA COOLIDGE. UNA DE LAS MAYORES DEL MUNDO EN 1930. SU PROMESA FUE PROVEER AGUA PARA TODOS, ESTA VEZ, INCLUYENDO A LOS PIMAS. EL PRESIDENTE CALVIN COOLIDGE CELEBRÓ SU INAUGURACIÓN CON POLÍTICOS Y EMPRESARIOS. ELLOS COMIERON EN VAJILLAS DE PORCELANA Y COPAS DE CRISTAL. LOS PIMAS COMIERON ALMUERZOS EN BOLSAS DE PAPEL SOBRE TABLONES IMPROVISADOS. COOLIDGE PASÓ LA PIPA DE LA PAZ, PERO AL FINAL LOS PIMAS RECIBIERON POCA AGUA, DE NUEVO.

LEWIS: ESTUVIMOS PRÁCTICAMENTE SIN AGUA DURANTE UN SIGLO. ESTÁBAMOS ENTRE LAS PERSONAS MÁS POBRES DE ESTADOS UNIDOS, AL IGUAL QUE LOS INDÍGENAS DE OTRAS RESERVACIONES Y SEGUIMOS EN ESA SITUACIÓN; SIN PODER CULTIVAR, SIN PODER TRABAJAR LOS CAMPOS, SIN PODER TENER DESARROLLO ECONÓMICO DEBIDO A LA FALTA DE AGUA DE CASI CIENTO AÑOS. ES UNA ABSOLUTA VERGÜENZA PARA ESTE PAÍS Y PARA EL ESTADO DE ARIZONA.

WARNE: ¿QUÉ EJEMPLO SERVIRÍA PARA QUE EL RESTO DEL PAÍS PUDIERA COMPRENDER LO QUE ES REPRESAR RÍOS? SERÍA COMO DECIRLE A TODO EL PAÍS: SOBREVIVAN AHORA SIN DINERO. ¿CÓMO HARÍAN ESO? ¿CÓMO CAMBIARÍAN TODA SU ECONOMÍA? ¿CÓMO CAMBIARÍAN TODA SU CULTURA? ¿CÓMO CAMBIARÍAN TODO SU ESTILO DE VIDA? ¿TENDRÍAN ÉXITO? ¿MORIRÍAN PERSONAS?

NARRADOR: Y LOS PIMAS MURIERON. PERO MURIERON DE HAMBRE. NO DE DIABETES. UNA ENCUESTA DE 1902 ENCONTRÓ UN SOLO CASO DE DIABETES ENTRE LOS PIMAS, PERO TAN SOLO DOS AÑOS DESPUÉS DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA REPRESA COOLIDGE HABÍA MÁS DE 500.

DVD Capítulo 5: Una Pesadilla para los Diabéticos

WARNE: SI NO HUBIÉRAMOS REPRESADO LOS RÍOS EN LOS AÑOS 20 Y LOS AÑOS 30 NO PODRÍAMOS TENER EL ESTILO DE VIDA QUE DISFRUTAMOS EN ARIZONA CON PISCINAS, CAMPOS DE GOLF Y LAGOS ARTIFICIALES. CON ESTE ESTILO DE VIDA VIVIMOS AL MARGEN DE LAS LEYES DE LA NATURALEZA. Y LO QUE LA GENTE EN GENERAL NO PERCIBE ES QUE TODA LA PROSPERIDAD DE PHOENIX Y DE TODO EL ESTADO SE LOGRÓ A COSTA DE LA SALUD DE LAS TRIBUS LOCALES.

LEWIS: LOS PIMAS VIVÍAN CON MUCHA DIFICULTAD EN EL FONDO DE LA ESCALA ECONÓMICA. NO TENÍAMOS MÁS ALTERNATIVA QUE DEPENDER DE LA BENEFICENCIA DEL GOBIERNO.

NARRADOR: POCO DESPUÉS DE LA CONSTRUCCIÓN DE LAS REPRESAS, LOS MILITARES EMPEZARON A DISTRIBUIR ALIMENTOS ENTRE LOS INDÍGENAS DE ESTADOS UNIDOS.

TERROL DEW JOHNSON: ESO NOS LLEVÓ A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS DIFÍCILES. ÉSTE ES EL EDIFICIO DE MERCANCÍAS, DONDE ESTÁN LOS ALIMENTOS. LA GENTE SOLÍA VENIR AQUÍ A BUSCAR QUESO, FRIJOLES, ZUMO DE UVA Y OTRAS COSAS. HABÍA HILERAS Y MÁS HILERAS.

NARRADOR: PERO ESTOS ALIMENTOS SOBREPASADOS: HARINA REFINADA, QUESO, AZÚCAR REFINADO, MANTECA, ALIMENTOS ENLATADOS... SON UNA PESADILLA PARA EL DIABÉTICO. COMO LO FUE PARA LA VECINA DE TERRY.

TERROL DEW JOHNSON: LE PREGUNTARON: “¿CUÁNTOS VIVÍAN EN SU CASA?”, Y ELLA DIJO: “UNOS CINCO” Y LE DIJERON: “PUEDE LLEVARSE CINCO CAJAS DE COMIDA”. Y HABÍA PAPAS FRITAS, DULCES, COMIDA ENLATADA, Y YO PENSÉ: “ÉSA ES UNA BUENA IDEA, PERO SON LOS ALIMENTOS INADECUADOS”. Y LE PREGUNTÉ: “¿HAY COMIDA NORMAL?” Y ELLA DIJO: “HABÍA LATAS DE SALSA DE CARNE”.

NARRADOR: NO FUE SINO HASTA 1996 CUANDO SE OFRECIERON VEGETALES FRESCOS EN ESE PROGRAMA Y AÚN NO SE INCLUYEN ALIMENTOS AUTÉNTICOS TRADICIONALES.

WARNE: ASOCIAMOS LA COMIDA TRADICIONAL DE LOS INDÍGENAS DE ESTADOS UNIDOS CON COSAS COMO EL PAN FRITO. PERO LA HISTORIA DICE QUE EL PAN FRITO NO ERA PARTE DE LA DIETA DE LAS TRIBUS. LOS ORÍGENES DEL PAN FRITO ESTÁN EL PROGRAMA DE ALIMENTOS MILITARES. EL PAN FRITO ES UN INTENTO POR APROVECHAR AL MÁXIMO LOS PRODUCTOS: HARINA, MANTECA DE CERDO Y MANTECA VEGETAL. DESPUÉS DE QUE GENERACIONES SE HAN CRIADO CON ESO, SE CONVIERTE EN PARTE DE LA CULTURA. LA COMUNIDAD LO ADOPTA COMO PARTE DE LA NORMA.

NARRADOR: SÓLO HAY UN PEQUEÑO MERCADO EN LOS 934 KILÓMETROS CUADRADOS DE LA RESERVACIÓN GILA RIVER, CON UNA PEQUEÑA SECCIÓN DE VEGETALES FRESCOS. IR Y VENIR DE UN SUPERMERCADO REGULAR TOMA UNA HORA EN AUTOMÓVIL.

WARNE: SI SE VIVE EN UNA COMUNIDAD EMPOBRECIDA Y NO SE TIENE ALIMENTOS SALUDABLES, NI SE TIENE LUGARES SEGUROS PARA HACER EJERCICIO, SE ESTÁ EN UNA GRAN DESVENTAJA ANTE A UNA ENFERMEDAD COMO LA DIABETES. Y ESO NO TIENE NADA QUE VER CON CUÁNTA MEDICINA HAYA EN LA FARMACIA, PERO SÍ CON LOS DETERMINANTES SOCIALES DE LA SALUD, QUE INCLUYEN LA SENSACIÓN DE CONTROL, DE PODER DE DECISIÓN, QUE ES IMPORTANTE PARA TODOS, SEAMOS O NO INDÍGENAS. AFECTA NUESTRA IDENTIDAD Y NUESTRO CONCEPTO DE ESPERANZA EN EL FUTURO.

HENRIETTA LOPEZ: ALGUNOS DE LOS NUESTROS SE HAN RENDIDO. LA GENTE PERDIÓ SU IDENTIDAD CUANDO PERDIMOS NUESTRA AGUA. EN NUESTRA COMUNIDAD TENEMOS ANCIANOS QUE YA SE HAN MARCHADO... SIEMPRE TENGO ESO PRESENTE: QUE ESAS PERSONAS NUNCA VERÁN EL AGUA. CUANDO SALGO DE LA RESERVACIÓN Y VEO A QUIENES VIVEN ALLÁ AFUERA Y USAN EL AGUA Y CÓMO SE HAN BENEFICIADO CON NUESTRA PÉRDIDA. SE HAN BENEFICIADO TANTO DURANTE MUCHOS AÑOS.

NARRADOR:

A DIARIO SE TOMA DECISIONES QUE BENEFICIAN A ALGUNOS. CREAN GANADORES Y PERDEDORES, DE RIQUEZAS Y SALUD. EN CIUDADES AFLUENTES COMO SCOTTSDALE, ARIZONA, LA TASA DE DIABETES ES TAN SOLO EL 5 POR CIENTO. EN CIUDADES MENOS AFLUENTES COMO BULLHEAD CITY, LA TASA ESTÉ CERCA DE 11 POR CIENTO. PERO EN ALGUNAS RESERVACIONES POBRES DE INDÍGENAS SIGUE SIENDO 50 POR CIENTO.

ÉSTE ES UN PATRÓN DE ENFERMEDADES QUE SE REPITE POR TODO EL PAÍS Y POR TODO EL MUNDO. Y NO APLICA SÓLO A LA DIABETES. EL HECHO DE QUE USTED SEA POBRE, ADINERADO, O DE CLASE MEDIA, ES UNA FORMA DE PREDECIR CUÁN SALUDABLE SERÁ SU VIDA.

DVD Capitulo 6: Mantener la Esperanza

TERROL DEW JOHNSON: MARGARET, ¿DESDE CUÁNDO ERES DIABÉTICA?

MARGARET ACOSTA (Anciana del Tojóno Ódam): OH, DESDE HACE 30 Ó 36 AÑOS, ALGO ASÍ. A LO MEJOR CERCA DE 40. ESTOY PERDIENDO LA VISTA. EL OJO IZQUIERDO ESTÁ PEOR QUE EL DERECHO.

TERROL DEW JOHNSON: ¿SÍ?

MARGARET ACOSTA: POR LA DIABETES.

NARRADOR: MARGARET ACOSTA ES UNA RESPETADA ANCIANA ARTESANA TOJÓNO ÓDAM. ES UNA DE LAS MAESTRAS DE TERROL.

MARGARET ACOSTA: EN LAS ÚLTIMAS 3 SEMANAS, ME HE MEDIDO EL NIVEL DE AZÚCAR CON LA FRECUENCIA DEBIDA.

TERROL DEW JOHNSON: ES MUY DIFÍCIL.

NARRADOR: CONTROLAR LA DIABETES ES TODO UN TRABAJO. HAY QUE MEDIRSE EL NIVEL DE AZÚCAR 4 VECES AL DÍA, CONTROLAR LA DIETA, Y MANTENERSE PRODUCTIVO Y ACTIVO.

TERROL DEW JOHNSON: MARGARET, ¿CREES QUE LA DIABETES ACABE CONTIGO?

MARGARET ACOSTA: UMMJÚMM. LO SÉ. SÉ QUE SÍ.

TERROL DEW JOHNSON: ¿CÓMO TE HACE SENTIR ESO?

MARGARET ACOSTA: BIEN, LES DIGO A TODOS “VIVIRÉ HASTA LOS 100 AÑOS”. Y SÍ VIVIRÉ HASTA LOS 100 AÑOS. LE DIGO ESO A LA DIABETES CADA DÍA. [RIE] “NO ME LLEVARÁS AÚN”.

NARRADOR: LOS ESTUDIOS CONFIRMAN QUE LA ESPERANZA AYUDA A CONTROLAR LA DIABETES. PERO PARA LOS ÓDAM HA HABIDO POCA ESPERANZA ... HASTA AHORA.

TERROL DEW JOHNSON: YA TENGO MI FOTO.

DVD Capítulo 7: Reconstruir la Comunidad

ROD LEWIS: TENEMOS QUE RECUPERAR 100 AÑOS DE ABANDONO Y POBREZA. DEBEMOS COLOCAR SISTEMAS DISPENSADORES DE AGUA, VÍAS PAVIMENTADAS, HOSPITALES Y ESCUELAS. ESTAMOS MUY POR DETRÁS DE LA MAYORÍA DE LOS OTROS SEGMENTOS DE LA SOCIEDAD, TANTO DE ARIZONA COMO DE LA NACIÓN.

NARRADOR: RECUPERAR EL AGUA ES UNA PRIORIDAD. LOS PIMAS HAN LUCHADO DURANTE SIGLOS POR SUS DERECHOS AL AGUA, ENCARÁNDOSE A LA OPOSICIÓN DE INTERESES ECONÓMICOS NO TRIBALES Y ESCEPTICISMO Y RESISTENCIA DE LOS ALTOS NIVELES POLÍTICOS.

LEWIS: FUE DIFÍCIL Y POR DEBAJO DE TODO ESTO HUBO, CREO QUE MUCHA... NO HOSTILIDAD RACIAL, HOSTILIDAD, SINO MUCHAS OPINIONES ACERCA DE LAS TRIBUS QUE... NO NOS MERECIAMOS EL AGUA, QUE NO NOS MERECIAMOS ESTAR EN ESAS NEGOCIACIONES, QUE NO TENÍAMOS DERECHOS FUERTES Y VÁLIDOS PARA EXIGIR NUESTRA AGUA.

NARRADOR: A PRINCIPIO DE LOS AÑOS OCHENTA NUEVOS JUGADORES SALTARON A LA PALESTRA. CULTIVADORES DE CÍTRICOS, PRODUCTORES DE ENERGÍA DE VARIOS ESTADOS, CONSTRUCTORES DE HOTELES, TODOS SE UNIERON A LA LUCHA POR EL ORO LÍQUIDO. ROD LEWIS PASÓ VARIAS DÉCADAS EN EL EQUIPO LEGAL DE LOS PIMAS.

LEWIS: HEMOS HABLADO CON CADA UNO DE ESOS GRUPOS, HEMOS PASADO MILES DE HORAS EN ESTA SALA TRABAJANDO EN ACUERDOS PARA ALLANAR LAS DIFERENCIAS ENTRE NOSOTROS... TODO ESE ESFUERZO NOS LLEVÓ A LA LEY DE ACUERDOS DEL AGUA DE ARIZONA DE 2004.

NARRADOR: DESPUÉS DE 100 AÑOS EL AGUA VUELVE A FLUIR POR EL RÍO GILA. LA LEY DEL AGUA LES PERMITIÓ A LOS PIMAS EL AGUA Y LOS RECURSOS NECESARIOS PARA RECONSTRUIR SUS GRANJAS. PERO TAMBIÉN PROMETE ALGO MÁS...

GOBERNADOR NARCIA: NO SE TRATA DE GANANCIA ECONÓMICA, SE TRATA DE RECONSTRUIR NUESTRA COMUNIDAD. NUNCA SE TRATÓ DE LA GANANCIA PERSONAL. SE TRATA DEL REGRESO DE NUESTRA CULTURA. EN VERDAD CREO QUE LAS BRISAS CÁLIDAS DEL CIELO ESTÁN SOPLANDO DE NUEVO SOBRE LOS ÁQUIMAL ÓDAM Y LOS PI-POSH. DIOS LOS BENDIGA A TODOS. DIOS BENDIGA EL RÍO GILA.

BOBBY STONE (Gerente General, Gila River Farms): ESTO ES TRIGO DÚRUM. FIRMAMOS UN CONTRATO DE TRIGO DÚRUM CON ARIZONA GRAIN ESTE AÑO. AQUÍ CULTIVAMOS TRIGO DÚRUM DEL DESIERTO. ES PARA LAS FÁBRICAS DE PASTA. GRAN PARTE SE ENVÍA A ITALIA PARA HACER PASTA. LOS CONTRATOS CON ESTA VARIEDAD SON MEJORES.

HENRIETTA LOPEZ (a Tony Anton): LA PARCELA DONDE ESTÁ ES DE LA SECCIÓN 12. Y ÉSTA ES LA CARRETERA GILBERT.

NARRADOR: LA TRIBU Y ALGUNOS INDIVIDUOS TIENEN PLANES DE EXPANDIR SUS CULTIVOS. HAN PASADO CASI 20 AÑOS DESDE QUE TONY ANTON CULTIVÓ SU PROPIA PARCELA.

HENRIETTA LOPEZ: ¿ASÍ ESTÁ MÁS CLARO?

TONY ANTON: MUCHO MÁS. SÍ, SÍ.

HENRIETTA LOPEZ: MUCHO MÁS QUE EXPLICARLO POR TELÉFONO. Y... [RIE]

TONY ANTON: ASÍ NO PELEARÉ CONTIGO LA PRÓXIMA VEZ. [RIE]

DVD Capítulo 8: Tomar el Control

DONALD WARNE: LA VERDAD ES QUE TENEMOS MÁS CONTROL DE LO QUE CREEMOS SOBRE PROBLEMAS COMO LA DIABETES. NO PODEMOS PENSAR EN LA DIABETES Y LA COLONIZACIÓN SIMPLEMENTE DESDE EL PAPEL DE LA VÍCTIMA. LOS PATRONES DE ENFERMEDAD COMO LA DIABETES TARDAN VARIOS AÑOS EN DESARROLLARSE. NO VEREMOS UN CAMBIO DRAMÁTICO ENSEGUIDA, PERO A LARGO PLAZO, A LA PAR QUE VEAMOS MÁS ÉXITO ECONÓMICO Y DESARROLLO DE LA FUERZA DE TRABAJO, VEREMOS MEJORAS EN LOS SISTEMAS DE ATENCIÓN MÉDICA, EDUCACIÓN Y POLÍTICAS SOCIALES. DEBEMOS TOMAR MÁS CONTROL SOBRE NUESTRAS PROPIAS COMUNIDADES.

S. LEONARD SYME: ASUNTOS COMO LA DIABETES LLAMAN NUESTRA ATENCIÓN. PERO AL CONCENTRARNOS EN LA DIABETES PERDEMOS DE VISTA EL FENÓMENO SUBYACENTE, Y ÉSA ES LA PARTE IMPORTANTE.

TERROL DEW JOHNSON: TENGO DESEOS DE TOMAR FOTOS DEL CEMENTERIO.

SYME: SI TOMÁRAMOS A CADA DIABÉTICO EN POTENCIA, Y LO CURÁRAMOS PARA QUE NO ESTUVIERA EN PELIGRO, NO SOLUCIONARÍAMOS EL PROBLEMA PORQUE OTROS ENTRARÍAN A LA POBLACIÓN DE PELIGRO A LA MISMA TASA PARA SIEMPRE.

TERROL DEW JOHNSON: ELLA ES MI TÍA. MURIÓ DE COMPLICACIONES DE LA DIABETES.

SYME: EL ASUNTO ES QUE NO LE PRESTAMOS ATENCIÓN SUFICIENTE A LA PREVENCIÓN. SE GASTA FONDOS INMENSOS EN SANAR A PERSONAS QUE YA ESTÁN ENFERMAS. TENEMOS QUE CAMBIAR ESA FÓRMULA.

TERROL DEW JOHNSON: AQUÍ ESTÁ MI ABUELO. MURIÓ DE DIABETES. ÉL ERA CURANDERO, Y VAQUERO. ÉL ESTUVO EN LA MARINA DE GUERRA. NO QUIERO MORIR DE ESTO. NO QUIERO MORIR SIN UNA PIERNA O SIN AMBAS PIERNAS. AÚN VEO ESPERANZA. NO TENGO QUE MORIR DE DIABETES. MORIRÉ DE ALGUNA CAUSA NATURAL.